

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Факультет иностранных языков и лингводидактики



**Рабочая программа дисциплины
Иностранный (немецкий) язык**

Направление подготовки магистратуры

05.04.01 «Геология»

Профиль подготовки

«Геологические ресурсы региона: мониторинг природных и туристических объектов»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

Очная

Саратов,
2021 г.

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Н.П. Генералова		
Председатель НМК	Г.А. Никитина		
Заведующий кафедрой	Т.Н. Кучерова		
Специалист Учебного управления			

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса иностранного языка по направлению **05.04.01 Геология**», профилю **«Геологические ресурсы региона: мониторинг природных и туристических объектов»** является развитие иноязычных компетенций на основе исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие информационной культуры;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению и развитие умений осуществлять коммуникацию на немецком языке позволят успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать умения и навыки, что будет способствовать повышению его конкурентоспособности на рынке труда.

2. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык» (Б1.О.02) относится к обязательной части блока Б1 «Дисциплины (модули) учебного плана ООП по направлению **05.04.01 Геология**», профилю «Геофизика при поисках нефтегазовых месторождений». Преподавание дисциплины осуществляется в 1 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы 72 часа.

Программа курса ориентирована на развитие интегративных умений в области письменного и устного академического и профессионального дискурса и повышение информационной культуры.

Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык» обеспечивает содержательную взаимосвязь с профессиональными дисциплинами. При этом преподавание языка адаптировано к специфике магистерской программы.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>1.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).</p> <p>1.2_М.УК-4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p> <p>1.3_М.УК-4. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>1.4_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p>1.5_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации</p>	<p>Знает переводческие приемы и трансформации необходимые для выполнения разных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов; особенности построения устного выступления и принципы ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность; особенности и основные характеристики письменной речи для академических целей; технологии использования сети интернет и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации. Умеет выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); представлять результаты академической и профессиональной деятельности и принимать эффективное участие в академических и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного</p>

		<p>взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); навыками ведения эффективной академической и профессиональной дискуссии; навыками учебной и академической профессиональной коммуникации, осуществляемой посредством использования сети интернет и социальных сетей.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц 252 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Формы учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	практические занятия		СР	КСР	контроль	Всего	
					общая трудоемкость	из них практ. подготовка					
1 семестр											
1	Социально-культурная сфера: -международные отношения -речевой этикет в общественных и профессиональных контактах -международные организации	1	1-18	-	2	-	34		-	36	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам.

											Презентация проектов «Особенность и делового межкультурного общения в Германии». Контрольная работа (Тест на извлечение информации из текста. №1)
	Промежуточная аттестация	1		-	-	-	-		-	-	Зачет
	Всего в 1 семестре			0	2	-	34		-	36	
	Общая трудоемкость дисциплины			36							

Содержание дисциплины:

1. Тексты.

Для чтения и перевода предлагаются аутентичные композиционно-структурные и содержательно-завершенные общенаучные тексты, а также тексты узкопрофессионального характера. В зависимости от характера решаемых задач используются ознакомительное, поисковое и изучающее виды чтения.

2. Лексический материал.

Расширение словаря (активного, пассивного), увеличение запаса общеупотребительной и специальной терминологической лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов.

Усвоение лексических единиц, используемых в научных текстах биологической направленности.

Оперирование разными слоями лексики в процессе устного и письменного общения.

3. Основы теории изучаемого языка.

Термины. Понятие термина, терминосистемы; типы терминов (Суффиксально-префиксальные, антропонимические, на основе топонимов, отглагольные, отадективные, термины-компиты); терминологические словосочетания, терминологические ряды.

Стилистика. Понятие стиля, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного немецкого языка; лексико-грамматические особенности стиля научной прозы.

Понятие о тональности текста. Нейтральная, возвышенная, сниженная.

Структура текста. Текст – изложение / сообщение, текст – описание, текст – рассуждение.

Теория перевода. Основные понятия теории перевода; виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный); способы и средства достижения адекватности текста перевода с немецкого языка на русский:

- на основе регулярных закономерных соответствий между немецким и русским языками: простая подстановка; конкретизация / генерализация, дифференциация значения, сходство внутренней формы или буквенного состава («ложные друзья переводчика»), безэквивалентная лексика (термины и реалии, способы их передачи в русском языке),

перевод лексических единиц с коннотативным компонентом, сокращения и способы их передачи в русском языке;

- на основе соблюдения норм русского языка: особенности сочетаемости слов в немецком и русском языках; чует формы числа существительных при переводе; расхождение в порядке слов в предложении в немецком и русском языках.

- на основе нерегулярных / контекстуальных соответствий между немецким и русским языками: мотивы применения трансформаций.

Переводческие межъязыковые трансформации: синтаксические, морфологические, лексико-семантические; антонимический перевод, конверсная замена, целостное преобразование.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Формы и технологии, используемые для обучения немецкому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей магистрантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный (немецкий) язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций.

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- **Технология тестирования** используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- **Проектная технология** ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Адаптивные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидностью

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять, прежде всего, личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;

- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;

- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;

- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;

- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию урока (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

Для студентов с ограниченным слухом:

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучающегося;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

Для студентов с ограниченным зрением:

- использование обучающих курсов на немецком языке „Alles Gute!“, „Einblicke“, „Alltagsrede“, фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучающегося.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»

Реализация данной учебной дисциплины предусматривает следующие формы организации самостоятельной работы студентов:

- 1) внеаудиторная самостоятельная работа (подготовка к практическим занятиям и тестированию, подготовка рефератов, составление словарей используемых терминов, списка персоналий с указанием наиболее важных открытий названных ученых,
- 2) аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- 3) творческая работа.

Цель самостоятельной работы студентов – научить студента осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов по дисциплине заключается в следующем:

- 1) подготовка к занятиям, изучение литературы (список рекомендуемой литературы приведен в разделе 8 данной рабочей программы);
- 2) подготовка к текущей аттестации
- 3) подготовка к промежуточной аттестации
- 4) подготовка и написание аннотаций и рефератов по прочитанным текстам
- 5) подготовка устных и письменных ответов.

Творческая самостоятельная работа – выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы. Она включает подготовку проектов с дальнейшей презентацией их в группе.

Аудиторная самостоятельная работа реализуется при проведении практических занятий.

Текущий контроль проводится в ходе проверки и оценки выполнения заданий для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация (зачет) проводится в форме устного опроса студентов по билетам.

Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в форме устного опроса студентов по билетам.

Самостоятельная работа студентов подкреплена учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебно-методические пособия и Интернет-ресурсы.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья (слабослышащих и др.) текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация может проводиться в письменной форме.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины см. «**Фонд оценочных средств дисциплины**».

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
1	0	0	40	40	0	0	20	100

Программа оценивания учебной деятельности

1 семестр

Лекции

Не предусмотрены

Лабораторные занятия

Не предусмотрены

Практические занятия (0-40 баллов)

Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие в конференции и на получение стипендии / гранта, составление биографии;

от 0 до 4 баллов

Работа с текстом:

- составление аннотации;
- реферирование;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 6 баллов

от 0 до 10 баллов

от 0 до 14 баллов

тест на извлечение информации из текста

от 0 до 06 баллов

Итого: 40 баллов

Самостоятельная работа (0-40 баллов)

Работа с терминологией:

- составление словаря – тезауруса;

от 0 до 2 баллов

Работа с текстом:

- чтение и анализ текста;
- написание резюме;
- составление тезисов;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;

от 0 до 6 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 4 баллов

от 0 до 6 баллов

- контрольная работа

от 0 до 4 баллов

Проектные задания:

- подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;

от 0 до 6 баллов

Творческие задания:

написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;

от 0 до 8 баллов

Итого: 40 баллов

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены

Итоговая аттестация имеет форму зачета

Содержание зачета

1. Сделать письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с немецкого языка на русский объемом 1800-2200 печатных знаков
2. Составить аннотацию и реферат на немецком языке к прочитанному тексту.
3. Беседа на общие темы.

16 - 20 баллов – ответ на «отлично» / «зачтено»

11 - 15 баллов – ответ на «хорошо» / «зачтено»

6 - 10 баллов – ответ на «удовлетворительно» / «зачтено»

0 - 5 баллов – неудовлетворительный ответ / «не зачтено»

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык в оценку (зачет):

100-85 баллов	«зачтено (отлично)»
84-75 баллов	«зачтено (хорошо)»
74-60 баллов	«зачтено (удовлетворительно)»
59-0 баллов	«не зачтено (неудовлетворительно)»

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности магистранта за 1 семестр по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» составляет **100** баллов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»

а) литература:

Иосилевская, Наталья Дмитриевна., Кучерова Т.Н.

Hervorragende Persönlichkeiten [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку / Н. Д. Иосилевская. - Саратов : [б. и.], 2018. - 53 с. - Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2293 (дата размещения: 25.12.2018)

http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe

2. Aus der Geschichte der Universität Saratov [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых специальностей / Н. Д. Иосилевская, Т.

Н. Кучерова. - Саратов : [б. и.], 2019. - 50 с. : ил., табл., рис. - Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2489 (дата размещения: 18.12.2019)

<https://www.sgu.ru/structure/znbssgu>

3.Фенина О.Е., Шидо Т.А. Studieren in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 56 с. – Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2110 (дата размещения: 15.06.2018) [http://library.sgu.ru/cgi-](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)

[bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)

4. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Rund ums Studium in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 52 с. – Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2109 (дата размещения: 15.06.2018)

http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1.Компьютерные обучающие программы по грамматике.

2.Аудио- и видеоматериалы на немецком языке страноведческой и общенаучной направленности на немецком языке.

3. Microsoft Windows XP Professional

4. Microsoft Windows (67001017) 10 Pro (предустановленный)

5. Программы пакета Microsoft Office 2003

6. Microsoft Office 2016 (67001017)

7. Adobe Reader

8. Google Chrome

9. Mozilla Firefox

10. Kaspersky Anti-Virus 6.0

11. Kaspersky and Point Security 10 (0B00160530091836187178)

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»

а) литература:

Иосилевская, Наталья Дмитриевна., Кучерова Т.Н.

Hervorragende Persönlichkeiten [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку / Н. Д. Иосилевская. - Саратов : [б. и.], 2018. - 53 с. - Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2293 (дата размещения: 25.12.2018)

http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe

2. Aus der Geschichte der Universität Saratov [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку для студентов неязыковых специальностей / Н. Д. Иосилевская, Т.

Н. Кучерова. - Саратов : [б. и.], 2019. - 50 с. : ил., табл., рис. - Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2489 (дата размещения: 18.12.2019)

<https://www.sgu.ru/structure/znbsgu>

3.Фенина О.Е., Шидо Т.А. Studieren in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 56 с. – Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2110 (дата размещения: 15.06.2018) [http://library.sgu.ru/cgi-](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)

[bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)

4. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Rund ums Studium in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 52 с. – Б. ц.

Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2109 (дата размещения: 15.06.2018)

http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1.Компьютерные обучающие программы по грамматике.

2.Аудио- и видеоматериалы на немецком языке страноведческой и общенаучной направленности на немецком языке.

3. Microsoft Windows XP Professional

4. Microsoft Windows (67001017) 10 Pro (предустановленный)

5. Программы пакета Microsoft Office 2003

6. Microsoft Office 2016 (67001017)

7. Adobe Reader

8. Google Chrome

9. Mozilla Firefox

10. Kaspersky Anti-Virus 6.0

11. Kaspersky and Point Security 10 (0B00160530091836187178)

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.zeit.de/index>
2. <http://www.ftd.de/>
3. <http://www.derwesten.de/>
4. <http://www.ru.mdz-moskau.eu/>
5. <http://www.focus.de/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Аудитория для практических занятий № 417, корп. № 7
2. Аудитория для хранения и обслуживания оборудования
3. Видеоплейер BDK - DVD 313 SII
4. Телевизор Samsung-2130
5. Видеомагнитофон Samsung SVR -250
6. Магнитофон PHILIPS AW 7150
7. Магнитофон PHILIPS AQ 4150
8. Ноутбук ASUS X554LJ-XX1162N

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки магистратуры 05.04.01 Геология, профилю «Геологические ресурсы региона: мониторинг природных и туристических объектов»

Автор: Генералова Н.П. - ассистент кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и лингводидактики

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации от 26 октября 2021 года, протокол № 3